

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

5 AVRIL 1949.

PROJET DE LOI

portant approbation du traité de l'Atlantique Nord,
signé à Washington, le 4 avril 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Vous voudrez bien vous rappeler que, le 17 mars 1948, date à laquelle la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signaient le Traité de Bruxelles, le Président Truman affirmait que les Etats-Unis d'Amérique fourniraient, aux Nations libres, par des moyens appropriés, l'aide que la situation exigerait. Le 11 juin 1948, le Sénat américain votait la résolution proposée par le Sénateur Vandenberg formulant les principes fondamentaux de la coopération des Etats-Unis à la réalisation de la sécurité collective. Ces principes répondant pleinement aux aspirations et aux idéaux des Etats signataires du Pacte de Bruxelles, des négociations s'ouvrirent sur leur base, quelques semaines plus tard à Washington, entre le Gouvernement des Etats-Unis et les représentants des dites Puissances ainsi que du Canada. Dans la suite d'autres Gouvernements furent associés à ces négociations. Le texte du Traité issu de ces travaux a été publié le 18 mars 1949 sous le nom de « Traité de l'Atlantique Nord ». Après avoir subi de légères retouches, il fut signé le 4 avril à Washington par la Belgique, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis d'Amérique, la France, l'Islande, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce traité est sur invitation accessible à d'autres Etats. Il est soumis aujourd'hui à votre approbation.

5 APRIL 1949.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch
verdrag, ondertekend de 4^e April 1949, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

U zal zich wel willen herinneren dat President Truman, op 17 Maart 1948, toen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland het Verdrag van Brussel ondertekenden, verklaarde dat de Verenigde Staten van Amerika aan de vrije Naties, door geschikte middelen, de hulp zouden verlenen die door de toestand zou vereist zijn. De 11^e Juni 1948, keurde de Amerikaanse Senaat de door Senator Vandenberg voorgestelde resolutie goed, waarbij de grondbeginselen van de medewerking der Verenigde Staten aan de verwezenlijking der collectieve veiligheid geformuleerd werden. Daar deze beginselen ten volle overeenstemden met de verlangens en de idealen der Staten die het Pact van Brussel gesloten hebben, werden zij tot grondslag genomen voor de onderhandelingen die enkele weken nadien te Washington, tussen de Regering der Verenigde Staten en de vertegenwoordigers van gezegde Mogendheden, alsmede van Canada, ingezet werden. Later namen andere Regeringen aan deze besprekingen deel. De tekst van het Verdrag, dat uit deze werkzaamheden ontstaan is, werd de 18^e Maart 1949 bekendgemaakt onder de benaming « Noord-Atlantisch Verdrag ». Na enkele lichte wijzigingen te hebben ondergaan, werd het Verdrag de 4^e April, te Washington, ondertekend, door België, Canada, Denemarken, de Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Het wordt U heden ter goedkeuring onderworpen. Andere Staten kunnen op uitnodiging tot het Verdrag toetreden.

Par ce traité, les Gouvernements signataires ont voulu, comme en témoigne le Préambule, sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit, tout en favorisant leur bien-être et leur stabilité.

Agissant en conformité avec la lettre et avec l'esprit de la Charte des Nations Unies, ils ont réalisé leur objectif en se basant sur le droit naturel de légitime défense individuelle et collective, expressément réservé par l'article 51 de la Charte en cas d'attaque armée. Pour donner pleine efficacité à la mise en œuvre de ce droit, ils ont prévu l'organisation immédiate de leur défense par l'assistance mutuelle.

Le Traité de l'Atlantique Nord constitue un instrument efficace et puissant qui assurera la paix et la sécurité dans une vaste région du globe, où vivent des peuples qui ont atteint un degré éminent de civilisation tant morale que matérielle. Il constituera en même temps un acte de foi dans la civilisation et la destinée de ces peuples.

Le Ministre des Affaires Etrangères a. i.,

Ministre du Commerce Extérieur,

Zoals in de Preambule betuigd wordt, hebben de ondertekenende Regeringen, door dit Verdrag, de vrijheid van hun volkeren, hun gemeenschappelijk erfdeel en hun beschaving, welke zijn gegrondvest op de beginselen van democratie, persoonlijke vrijheid en rechtsorde willen veilig stellen en tevens hun welvaart en hun stabiliteit willen bevorderen.

Handelend in overeenstemming met de letter en de geest van het Handvest der Verenigde Naties, hebben zij hun doel verwezenlijkt, door zich te steunen op het natuurlijk recht tot individuele of collectieve zelfverdediging, dat bij artikel 51 van het Handvest uitdrukkelijk is voorbehouden, in geval van gewapende aanval. Ten einde de inwerkingstelling van dit recht zo doeltreffend mogelijk te maken, hebben zij de onmiddellijke organisatie van hun verdediging door onderlinge bijstand voorzien.

Het Noord-Atlantisch Verdrag is een doeltreffend en machtig werktuig, dat de vrede en de veiligheid zal verzekeren in een uitgestrekt gebied van de wereld, waar volkeren leven die een hoog peil van morele en materiële beschaving bereikt hebben en het is tevens een akte van geloof in de beschaving en de toekomst dezer volkeren.

De Minister van Buitenlandse Zaken a. i.,

Minister van Buitenlandse Handel,

MOENS de FERNIG.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères a. i., Ministre du Commerce extérieur, le 31 mars 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation du traité de l'Atlantique-Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949, a donné en sa séance du 4 avril 1949 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux, M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
L. Fredericq, G. Dor, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, président.

Le Greffier,

(s.) G. PIQUET.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31^e Maart 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken a.i., Minister van Buitenlandse Handel, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend de 4^e April 1949, te Washington, heeft ter zitting van 4 April 1949 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet vallen geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

HH. J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux, M. Somerhausen, raadsheren van State;
L. Fredericq, G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens, voorzitter.

De Griffier,

(g.) G. PIQUET.

De Voorzitter

(g.) J. SUETENS.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères a.i., Ministre du Commerce extérieur, le 4 avril 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères a. i., Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères a. i., Ministre du Commerce Extérieur, est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 avril 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre des Affaires Etrangères a. i.,

Ministre du Commerce Extérieur,

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken a.i., Minister van Buitenlandse Handel de 4 April 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken a. i., Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken a. i., Minister van Buitenlandse Handel, is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend de 4^e April 1949, te Washington, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 April 1949.

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Buitenlandse Zaken a. i.,

Minister van Buitenlandse Handel,

MOENS de FERNIG.

TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD.

NOORD-ATLANTISCH VERDRAG.

Les Etats parties au présent Traité,
Réaffirmant leur foi dans les buts et les principes de
la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix
avec tous les peuples et tous les Gouvernements,

Déterminés à sauvegarder la liberté de leurs peuples,
leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les
principes de la démocratie, les libertés individuelles et
le règne du droit,

Soucieux de favoriser dans la région de l'Atlantique
Nord le bien-être et la stabilité,

Résolus à unir leurs efforts pour leur défense collective
et pour la préservation de la paix et de la sécurité,

Se sont mis d'accord sur le présent Traité de l'Atlan-
tique Nord :

ARTICLE 1.

Les Parties s'engagent, ainsi qu'il est stipulé dans la
Charte des Nations Unies, à régler par des moyens paci-
fiques tous différends internationaux dans lesquels elles
pourraient être impliquées, de telle manière que la paix
et la sécurité internationales, ainsi que la justice, ne soient
pas mises en danger, et à s'abstenir dans leurs relations
internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de
la force de toute manière incompatible avec les buts des
Nations Unies.

ARTICLE 2.

Les Parties contribueront au développement de relations
internationales pacifiques et amicales en renforçant leurs
libres institutions, en assurant une meilleure compréhen-
sion des principes sur lesquels ces institutions sont fondées
et en développant les conditions propres à assurer la
stabilité et le bien-être. Elles s'efforceront d'éliminer toute
opposition dans leurs politiques économiques internatio-
nales et encourageront la collaboration économique entre
chacune d'entre elles ou entre toutes.

ARTICLE 3.

Afin d'assurer de façon plus efficace la réalisation des
buts du présent Traité les Parties, agissant individuelle-
ment et conjointement, d'une manière continue et effec-
tive, par le développement de leurs propres moyens et
en se prêtant mutuellement assistance, maintiendront et
accroîtront leur capacité individuelle et collective de
résistance à une attaque armée.

De Partijen bij dit Verdrag,

Bevestigen opnieuw haar vertrouwen in de doeleinden
en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties
en hun wens om in vrede te leven met alle volken en alle
Regeringen,

Zij zijn vastbesloten om de vrijheid, het gemeenschap-
pelijk erfdeel en de beschaving van hun volken, welke
zijn gegrondvest op beginselen van democratie, persoon-
lijke vrijheid en rechtsorde, veilig te stellen,

Zij zullen zich beijveren de stabiliteit en de welvaart in
het Noord-Atlantisch gebied te bevorderen,

Zij zijn besloten haar krachten te verenigen voor de
gemeenschappelijke verdediging en voor het behoud van
vrede en veiligheid,

Derhalve sluiten zij dit Noord-Atlantisch Verdrag.

ARTIKEL 1.

De partijen nemen op zich om, gelijk is geregeld in het
Handvest der Verenigde Naties, alle internationale ge-
schillen waarin zij mochten worden gewikkeld langs vreed-
zame weg de beslechten op zodanige wijze, dat inter-
nationale vrede en veiligheid en gerechtigheid niet in
gevaar worden gebracht en om zich in haar internationale
betrekkingen zich te onthouden van bedreiging met of
gebruik van geweld op enige wijze welke onverenigbaar
is met de doeleinden van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 2.

De partijen zullen bijdragen tot een verdere ontwikkeling
van vreedzame en vriendschappelijke internationale be-
trekkingen door haar vrije instellingen te versterken, door
een beter begrip te wekken voor de grondslagen waarop
deze instellingen berusten en door stabiliteit en welvaart
te bevorderen. Zij zullen trachten tegenstellingen in haar
internationale economische politiek uit de weg te ruimen
en zij zullen economische samenwerking aanmoedigen
tussen enige of alle partijen.

ARTIKEL 3.

Ten einde de doeleinden van dit Verdrag beter te ver-
wezenlijken zullen de partijen, ieder voor zich en tezamen,
haar individueel en collectief vermogen om een gewapende
aanval te weerstaan handhaven en ontwikkelen, door
voortdurend en op doelmatige wijze zich zelf te versterken
en elkander hulp te verlenen.

ARTICLE 4.

Les Parties se consulteront chaque fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une des Parties sera menacée.

ARTICLE 5.

Les Parties conviennent qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les Parties et, en conséquence, elles conviennent que, si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la Partie ou les Parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres Parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la force armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord.

Toute attaque armée de cette nature et toutes mesures prises en conséquence seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité. Ces mesures prendront fin quand le Conseil de Sécurité aura pris les mesures nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

ARTICLE 6.

Pour l'application de l'Article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties : une attaque armée contre le territoire de l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord; contre les départements français d'Algérie; contre les forces d'occupation de l'une quelconque des Parties en Europe; contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer ou contre les navires ou aéronefs de l'une des Parties dans la même région.

ARTICLE 7.

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations découlant de la Charte pour les Parties qui sont membres des Nations Unies ou la responsabilité primordiale du Conseil de Sécurité dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE 8.

Chacune des Parties déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle et toute autre Partie ou tout autre Etat n'est en contradiction avec les dispositions du présent Traité et assume l'obligation de ne souscrire aucun engagement international en contradiction avec le Traité.

ARTIKEL 4.

De partijen zullen onderling overleg plegen telkens wanneer naar de mening van een van haar de territoriale onschendbaarheid, politieke onafhankelijkheid of veiligheid van een der partijen wordt bedreigd.

ARTIKEL 5.

De partijen komen overeen, dat een gewapende aanval tegen een of meer van haar in Europa of Noord-Amerika als een aanval tegen haar allen zal worden beschouwd; zij komen bijgevolg overeen, dat, indien zulk een gewapende aanval plaats vindt, ieder van haar de aldus aangevallen partij of partijen zal bijstaan, in de uitoefening van het recht tot individuele of collectieve zelfverdediging erkend in Artikel 51 van het Handvest van de Verenigde Naties, door terstond, individueel en in samenwerking met de andere partijen, op te treden op de wijze, die zij nodig oordeelt — met inbegrip van het gebruik van gewapende macht — om de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied te herstellen en te handhaven.

Elke gewapende aanval van dien aard en alle diengevolge genomen maatregelen moeten terstond ter kennis worden gebracht van de Veiligheidsraad. Deze maatregelen zullen worden opgeheven zodra de Veiligheidsraad de nodige maatregelen zal hebben genomen, om de internationale vrede en veiligheid te herstellen en te handhaven.

ARTIKEL 6.

Voor de toepassing van Artikel 5 wordt mede als een gewapende aanval op een of meer der partijen beschouwd een gewapende aanval op het grondgebied van een der partijen in Europa of Noord-Amerika; op de Algerijnse departementen van Frankrijk; op de bezettingstroepen van een der partijen in Europa; op eilanden vallende onder de rechtsmacht van een der partijen in het Noord-Atlantisch gebied ten noorden van de Kreeftskeerkring of op de schepen of luchtvaartuigen van een der partijen in dit gebied.

ARTIKEL 7.

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan en mag niet worden uitgelegd als op enige wijze afbreuk te doen aan de rechten en verplichtingen, welke voor partijen, die lid zijn van de Verenigde Naties, uit het Handvest voortvloeien, of aan de primaire verantwoordelijkheid van de Veiligheidsraad voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid.

ARTIKEL 8.

Elk der partijen verklaart, dat geen der internationale verbintenissen, op het ogenblik van kracht tussen haar en een der andere partijen of een derde staat, in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag, en neemt op zich geen enkele internationale verbintenis aan te gaan in strijd met dit Verdrag.

ARTICLE 9.

Les Parties établissent par la présente disposition un conseil, auquel chacune d'elles sera représentée, pour connaître des questions relatives à l'application du traité. Le conseil sera organisé de façon à pouvoir se réunir rapidement et à tout moment. Il constituera les organismes subsidiaires qui pourraient être nécessaires; en particulier il établira immédiatement un comité de défense qui recommandera les mesures à prendre pour l'application des Articles 3 et 5.

ARTICLE 10.

Les Parties peuvent, par accord unanime, inviter à accéder au Traité tout autre Etat européen susceptible de favoriser le développement des principes du présent Traité et de contribuer à la sécurité de la région de l'Atlantique Nord. Tout Etat ainsi invité peut devenir partie au Traité en déposant son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci informera chacune des Parties du dépôt de chaque instrument d'accession.

ARTICLE 11.

Ce traité sera ratifié et ses dispositions seront appliquées par les Parties conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les autres signataires du dépôt de chaque instrument de ratification.

Le traité entrera en vigueur entre les Etats qui l'ont ratifié dès que les ratifications de la majorité des signataires, y compris celles de la Belgique, du Canada, des Etats-Unis, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, auront été déposées et entrera en application à l'égard des autres signataires le jour du dépôt de leur ratification.

ARTICLE 12.

Après que le Traité aura été en vigueur pendant dix ans ou à toute date ultérieure, les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue de réviser le Traité, en prenant en considération les facteurs affectant en ce moment la paix et la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord, y compris le développement des arrangements tant universels que régionaux conclus conformément à la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTIKEL 9.

De partijen richten hierbij een Raad op waarin elk van haar zal zijn vertegenwoordigd ten einde aangelegenheden de tenuitvoerlegging van dit Verdrag betreffende in behandeling te nemen. De Raad moet zo worden georganiseerd, dat hij te alle tijde terstond zal kunnen samenkomen. De Raad zal de hulp-organen oprichten welke nodig mochten zijn; in het bijzonder zal de Raad onverwijld een defensie-comité oprichten, hetwelk maatregelen voor de tenuitvoerlegging van Artikel 3 en Artikel 5 zal aanbevelen.

ARTIKEL 10.

De partijen kunnen eenstemmig elke andere Europese Staat, welke de verwezenlijking van de beginselen van dit Verdrag kan bevorderen en kan bijdragen tot de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied, uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden. Elke Staat, welke aldus is uitgenodigd kan partij worden bij het Verdrag door het nederleggen van zijn akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal elk der partijen in kennis stellen met het nederleggen van elke akte van toetreding.

ARTIKEL 11.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bepalingen daarvan zullen door de partijen worden tenuitvoergelegd overeenkomstig haar onderscheiden Grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle andere ondertekenaars in kennis zal stellen met elke nederlegging.

Het Verdrag zal in werking treden voor de Staten welke het hebben bekrachtigd zodra de bekrachtigingen van de meerderheid van de ondertekenaars, met inbegrip van de bekrachtigingen van België, Canada, Frankrijk, Luxemburg, Nederland, het Verenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, zijn nedergelegd en het zal van kracht worden met betrekking tot andere Staten op de dag waarop hun bekrachtiging is nedergelegd.

ARTIKEL 12.

Nadat het Verdrag gedurende tien jaar van kracht is geweest, of te eniger tijd daarna, zullen partijen, op verzoek van een van haar, zich met elkander verstaan omtrent herziening van het Verdrag, met inachtneming van de factoren welke alsdan van invloed zijn op de vrede en veiligheid in het Noord-Atlantisch gebied, met inbegrip van de verdere ontwikkeling van algemene zowel als van regionale, binnen het kader van het Handvest van de Verenigde Naties vallende regelingen voor het handhaven van internationale vrede en veiligheid.

ARTICLE 13.

Après que le Traité aura été en vigueur pendant vingt ans, toute Partie pourra mettre fin au Traité, en ce qui la concerne, un après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des Etats-Unis, qui informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de dénonciation.

ARTICLE 14.

Ce Traité, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, le quatre avril 1949.

ARTIKEL 13.

Nadat dit Verdrag gedurende twintig jaar van kracht is geweest kan elke partij ophouden partij te zijn één jaar nadat zij van deze opzegging kennis heeft gegeven aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die de Regeringen van de andere partijen in kennis zal stellen met het nederleggen van elke kennisgeving van opzegging.

ARTIKEL 14.

Dit Verdrag, waarvan de Engelse en de Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Gewaarmerkte afschriften daarvan zullen door deze Regering worden overgelegd aan de Regeringen van de andere ondertekenaars.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, de vierde April 1949.

Pour le Royaume de Belgique : | *Voor het Koninkrijk België :*

P.-H. SPAAK.
SILVERCRUYS.

Pour le Canada : | *Voor Canada :*

Lester B. PEARSON.
H. H. WRONG.

Pour le Royaume de Danemark : | *Voor het Koninkrijk Denemarken :*

Gustav RASMUSSEN.
Henrik KAUFFMANN.

Pour la France : | *Voor Frankrijk :*

SCHUMAN.
H. BONNET.

Pour l'Islande : | *Voor IJsland :*

Bjarni BENEDIKSSON.
Thor THORS.

Pour l'Italie : | *Voor Italië :*

SFORZA.
Alberto TARCHIANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg : | *Voor het Groot-Hertogdom Luxemburg :*

Jos. BECH.
Hugues LE GALLAIS.

Pour le Royaume des Pays-Bas : | *Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

STIKKER.
E. N. VAN KLEFFENS.

Pour le Royaume de Norvège : | *Voor het Koninkrijk Noorwegen :*

Halvard M. LANGE.
Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE.

Pour le Portugal : | *Voor Portugal :*

José CAEIRO DE MATTA.
Pedro Théotónio PEREIRA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne | *Voor het Koninkrijk Groot-Britannië*
et d'Irlande du Nord : | *en Noord-Ierland :*

Ernest BEVIN.
Oliver FRANKS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique : | *Voor de Verenigde Staten van Amerika :*

Dean ACHESON.
